

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

SUKATAN PEPERIKSAAN PERKHIDMATAN BAGI PEGAWAI PENERBITAN – GRED N41 (PENTERJEMAH)

1. Tarikh Sukatan Peperiksaan
Perkhidmatan Diluluskan Oleh
Jawatankuasa Peperiksaan
Perkhidmatan :
2. Matlamat Peperiksaan : Matlamat peperiksaan ialah untuk mengukur kesesuaian seseorang pegawai menjawat jawatan dalam skim perkhidmatan Pegawai Penerbitan N41 (Penterjemah)
3. Tujuan Peperiksaan : Untuk memenuhi sebahagian daripada syarat-syarat untuk pengesahan dalam jawatan Pegawai Penerbitan N41 (Penterjemah)
4. Pegawai Yang Layak Menduduki
Menduduki Peperiksaan Ini : Pegawai Penerbitan N41 (Penterjemah) dalam tempoh percubaan.
5. Sukatan Peperiksaan
(termasuk masa dan soalan)

5.1 **Kertas I- Subjek Utama** [*Kod Peperiksaan : N41(PPTJ)KT1(U)*]

5.1.1 Soalan akan berdasarkan kepada perkara-perkara berikut:-

- (i) Sejarah Penubuhan dan Perkembangan Universiti.
- (ii) Perlembagaan Universiti.
- (iii) Peraturan-peraturan Personel, Pentadbiran dan Akademik:
 - (a) Perbekalan Cuti Universiti Sains Malaysia
 - (b) Peraturan Waktu Bekerja dan Lebih Masa
 - (c) Akta Badan-Badan Berkanun (Tatatertib dan Surcaj) 2000 (Akta 605)
 - (d) Kaedah-Kaedah USM (Tatatertib Pelajar) 1971
 - (e) Skim Perubatan Kakitangan
- (iv) Asas-asas Prosedur Kewangan Universiti Sains Malaysia
 - (a) Pentadbiran kewangan
 - (b) Pembayaran kepada kakitangan
 - (c) Peralatan dan Inventori
- (v) Arahan Perkhidmatan.
- (vi) Pekeliling-Pekeliling Kemajuan Perkhidmatan Awam.

5.1.2 Soalan : Enam soalan berbentuk esei, jawab Empat soalan

- 3 Markah : 100 markah
- 4 Markah Lulus : 40%
- 5 Masa : 2½ jam
- 6 Calon-calon adalah dibenarkan merujuk kepada Akta Badan-Badan Berkanun (Tatatertib dan Surcaj) 2000 (Akta 605) Kaedah-Kaedah USM (Tatatertib Pelajar) 1971, Akta Universiti dan Kolej Universiti dan Pindaan-Pindaannya dan Perlembagaan USM.

5.2 **Kertas II (Subjek Jabatan)** [Kod Peperiksaan : N41(PPTJ)KT2(K)]

5.2.1 Soalan-soalan yang akan ditanya berdasarkan perkara-perkara berikut:-

Bahagian A

- (i) Fungsi dalam peranan Pegawai Penerbitan (Penterjemah) dalam misi Jabatan dan misi Universiti Sains Malaysia.
- (ii) Peranan penterjemah dalam perkembangan ilmu.
 - (a) Menyebarkan hasil-hasil penyelidikan.
 - (b) Meningkatkan proses pengajaran dan pembelajaran.
 - (c) Penyerapan dan penerimaan perkembangan ilmu.
- (iii) Akta Hak Cipta.
- (iv) Etika Kerja Penterjemah.
- (v) Pentadbiran dan Pengurusan bahan-bahan penerbitan.
- (iv) Teknologi penerbitan masa kini.

Bahagian B

- (i) Isu Teori Dalam Bidang Penterjemahan dan Peristilahan.
 - (a) Isu teori penterjemahan.
 - (b) Kepentingan unsur budaya dalam penterjemahan.
 - (c) Pertimbangan semantik dalam penterjemahan.
 - (d) Imbangan Nida, Wilss, New Mark, Lanser, Bell, Hateem etc. dalam bidang penterjemahan.
 - (e) Kebelengguan dalam penterjemahan.
 - (f) Sumbangan bidang peristilahan dalam perkembangan Bahasa Malaysia.
- (ii) Kaedah Penterjemahan dan Pembentukan Istilah.

- (a) Persoalan, prinsip dan mekanisme pembentukan istilah.
 - (b) Kaedah am yang dapat digunakan sebagai strategi menyelesaikan masalah terjemahan/penterjemahan.
 - (c) Strategi mengatasi masalah menterjemah pada peringkat kata, frasa, ayat pengarang dan wacana.
 - (d) Penterjemahan nama khas, istilah, frasa, idiomatik dan lain-lain.
- (iii) Penilaian dan Penghayatan Penterjemahan.
- (a) Persoalan yang berkaitan dengan prinsip-prinsip menilai sesuatu terjemahan/penterjemahan.
 - (b) Model-model menilai terjemahan.
 - (c) Menilai dan menghayati terjemahan daripada sudut kesetiaan kepada penulis asal.
 - (d) Kepentingan pembaca saranan dalam kerja menilai dan menghayati terjemahan/penterjemahan.
- (iv) Penyunting Terjemahan.
- (a) Isu teori dalam penyuntingan terjemahan.
 - (b) Kaedah penyuntingan sesuatu terjemahan - pengekalan makna, unsur realistik, kebahasaan dan lain-lain.
 - (c) Kerja amali menyunting terjemahan.
 - (d) Penggunaan simbol penyuntingan yang standard dalam kerja menyunting.

5.2.2 Soalan : Bahagian A
Empat Soalan berbentuk jawapan ringkas,
jawab semua soalan

: Bahagian B
Enam soalan berbentuk esei, jawab empat

5.2.3 Markah : Bahagian A : 40%
Bahagian B : 60%
Jumlah : 100%

5.2.4 Markah Lulus : 40%

5.2.5 Masa : 3 jam

Calon-calon tidak dibenarkan merujuk kepada bahan-bahan rujukan.

6. Pengecualian : Calon-calun yang telah lulus dalam mana-mana kertas adalah dikecualikan mengambil kertas tersebut.
7. Keputusan : Lulus/Kandas
8. Pemeriksa : Akan dilantik oleh Jawatankuasa Peperiksaan Perkhidmatan Universiti Sains Malaysia.
9. Bahasa : Soalan dan jawapan adalah dalam Bahasa Malaysia.
10. Permohonan : Semua permohonan hendaklah dikemukakan kepada Bahagian Pengurusan Sumber Manusia dan Pentadbiran, Jabatan Pendaftar, Universiti Sains Malaysia.
11. Keseringan Peperiksaan : Dua kali setahun.
12. Disahkan oleh : Jawatankuasa Peperiksaan Perkhidmatan Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

13. **Bahan-Bahan Rujukan**

Kertas I

- (a) Buku Panduan Universiti Sains Malaysia.
- (b) Kalendar Universiti Sains Malaysia.
- (c) Perlembagaan Universiti Sains Malaysia.
- (d) Perbekalan Cuti Universiti Sains Malaysia.
- (e) Peraturan-peraturan Waktu Bekerja dan Lebih Masa.
- (f) Akta Badan-Badan Berkanun (Tatatertib dan Surcaj) 2000 (Akta 605).
- (g) Akta Universiti dan Kolej Universiti 1971 dan Pindaan-Pindaan
- (h) Skim Perubatan Kakitangan.
- (i) Peraturan-peraturan Kewangan Universiti Sains Malaysia.
- (j) Arahan Perkhidmatan.
- (k) Pekeliling-Pekeliling Kemajuan Perkhidmatan Awam

Kertas II

- (a) Bell, R.T. (1991). Translation dan Translating U.K. Longman.
- (b) Dewan Bahasa dan Pustaka (1987). Gaya Dewan. K.L. D.B.P.
- (c) Nida, E.A. (1964). Toward A Science of Translation. (1974) Leiden. E.J.Brill.
- (d) Nida, E.A. and Taber, c.w. The Theory and Practice of Translation Leiden. E.J. Brill.
- (e) Wilss, w. (1982). The Science of Translation Problems and Methods. Germany. Ganter Narr Verlag.
- (f) Rose, G.M. (1981). Translation Spectrum. Essays on Theory and Practice. U.S. State University of New York Press.
- (g) Majalah-Majalah Dewan Bahasa.